



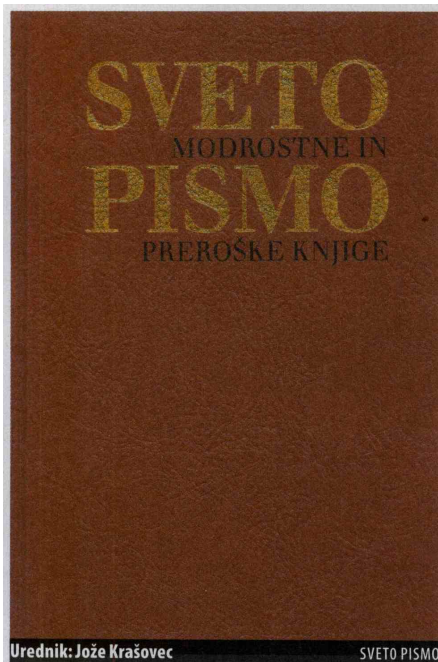
Page: 83

Reach: 23000

Country: SLOVENIA

Size: 165 cm2

1 / 1



Urednik: Jože Krašovec SVETO PISMO

Modrostne in preroške knjige

Tri leta po izidu knjige Sveto pismo: Nova zaveza in Psalmi je skupina prevajalcev, lektorjev in drugih sodelavcev pripravila komentiran prevod prvega dela Stare zaveze z naslovom Sveto pismo: modrostne in preroške knjige. »Katoliška Cerkev potrebuje svoje Sveto pismo. Zato smo segli po jeruzalemski katoliški izdaji, ki je za francoski narod do leta 1947 izšla v 43 zvezkih, z uvodi in opombami, in prenovljena še leta 1956, 1973 in 2000. Pri Svetem pismu je potreba po novem in svežem prevodu stalna. Če je narod živ, če se želi duhovno poglobljati, vedno znova postavlja na temelj božje besede in pri iskanju odgovorov v vedno novih razmerah sega po Svetem pismu, ga skuša vedno znova prevajati. Čeprav to potegne za sabo zelo veliko dela, je pogosto prevajanje znamenje, da narod išče oporo v božji besedi.« Tako je še pred izidom jeruzalemske izdaje druge knjige Svetega pisma (tretja in zadnja bo izšla v nekaj letih) povedala prevajalka dr. s. Snežna Večko, na predstavitvi pa je nosilec projekta dr. Jože Krašovec dejal, da spadamo med zadnje narode v Srednji Evropi, ki dobivajo prevod jeruzalemske izdaje.

Daljša sintetične opombe so poseben razlog za uporabnost in popularnost Jeruzalemske Biblije. Temeljno vodilo prevoda je po besedah Krašovca zvestoba v razmerju do hebrejskega, aramejskega in grškega izvornika, upoštevanje sloga izvornega besedila in ustaljene tradicije v slovenski duhovni kulturi. Poudaril je šest temeljnih načel prevoda svetopisemskega besedila: večjo točnost prevoda na splošno; povečano upoštevanje svetopisemskih literarnih vrst, sloga in retorike; popolno poenotenje stalnih besednih zvez in citatov iz Stare zaveze v Novi zavezi; popolno poenotenje besedišča tehnične narave; relativno poenotenje besedišča teološke narave; dosledno standardizacijo lastnih imen. Modrostne in preroške knjige so prevedli Milan Holc, Jože Krašovec, Mara Carmela Palmisano, Bogomir Trošt, Terezija Snežna Večko in Janez Zupet. (ip)

DRUŽINA IN TEOLOŠKA FAKULTETA UNIVERZE V LJUBLJANI